

DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-191-38-48
УДК 738.2

Формирование переводческой компетенции у студентов-экономистов при обучении иностранному языку

Мария Михайловна СТЕПАНОВА, Валентина Сергеевна ЛУКЬЯНОВА

ФГАУО ВО «Московский государственный институт международных
отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»
119454, Российская Федерация, г. Москва, пр-т Вернадского, 76

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>, e-mail: m.stepanova@odin.mgimo.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>, e-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru

Developing translation competence in economics major students as a part of the foreign language course

Maria M. STEPANOVA, Valentina S. LUKYANOVA

Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 Vernadskogo Ave., Moscow 119454, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>, e-mail: m.stepanova@odin.mgimo.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>, e-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru

Аннотация. Исследование посвящено рассмотрению проблемы формирования переводческой компетенции у студентов экономического направления подготовки. Предметом исследования явилась переводческая компетентность экономиста. Обоснована необходимость формирования данной компетенции при обучении в вузе, поскольку владение навыками перевода является одним из ключевых требований для успешной профессиональной деятельности современного специалиста в области международной экономики. Показано, что наиболее востребованные виды перевода, которыми должен владеть экономист – это письменный перевод и перевод с листа. Проведен анализ теоретических основ формирования переводческой компетенции у студентов-экономистов при обучении иностранному языку, а также рассмотрены способы, формы и методы практической реализации значимых дидактических постулатов на площадке Одинцовского филиала МГИМО МИД России. Обосновано следование таким традиционным дидактическим принципам, как научность, сознательность, систематичность, доступность и наглядность, при этом учтена необходимость развития навыков и умений, необходимых как для переводчика, так и для экономиста. Проанализирована методическая и преподавательская работа по следующим направлениям, учитывающим объективные требования и вызовы времени: подбор и организация дидактических материалов; работа со студентами в аудитории и за ее пределами; методическая и организационная поддержка преподавателей. Сделан вывод о том, что наиболее важным является соответствие содержания курса перевода содержанию курса иностранного языка специальности, акцент на изучении специализированной терминологии и формировании умения проводить информационно-справочный и терминологический поиск на иностранном и родном языках. Особое внимание должно уделяться активизации работы обучающихся, повышению их мотивации и внутренней готовности к осуществлению профессионально ориентированного перевода.

Ключевые слова: переводческая компетенция; обучение переводу; экономические тексты; письменный перевод; перевод с листа; профессионально ориентированный перевод

Для цитирования: Степанова М.М., Лукьянова В.С. Формирование переводческой компетенции у студентов-экономистов при обучении иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2021. Т. 26, № 191. С. 38-48. DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-191-38-48

Abstract. This study examines translation competence building in university students majoring in economics. The research question is the translation competence of the economist. It is shown that competence should be developed through university education since translation skills are one of the key prerequisites for a successful career in the international economy. Written translation and sight translation are identified as the most relevant kinds of translation for the economist. The fundamentals of developing the translation competence in the economics students as part of the language for specific purposes course and the applications of key learning principles at Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Russian Federation (Odintsovo Branch) are analyzed. The value of such learning principles as scientific approach, awareness, consistency, availability, and visualization is emphasized; it covers the skills and abilities relevant for both translators and economists. The following areas of curriculum development and teaching that meet today's challenges are analyzed: teaching aids selection and systematization; offline and online interaction with the students; curriculum and administrative support for the educators. The conclusions are as follows: the key requirement is making the translation course contents match the foreign language course; the focus is on studying the specialized terminology and building the information/terminology search skills in native and foreign languages. Another focus area is promoting the student learning activities, their motivation and intrinsic readiness to perform specialized translation.

Keywords: translation competence; teaching translation; economic texts; translation; sight translation; specialized translation

For citation: Stepanova M.M., Lukyanova V.S. Formirovaniye perevodcheskoy kompetentsii u studentov-ekonomistov pri obuchenii inostrannomu yazyku [Developing translation competence in economics major students as a part of the foreign language course]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2021, vol. 26, no. 191, pp. 38-48. DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-191-38-48 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Введение. Реалии современного мира, глобализация, быстрые изменения требований к профессионалам в разных областях требуют формирования у будущих специалистов самого широкого спектра компетенций. Так, от специалистов в области экономики и менеджмента сегодня требуется не только наличие узкопрофессиональных компетенций, но и владение как минимум одним иностранным языком – причем владение именно на профессиональном уровне, подразумевающее использование иностранного языка для решения разнообразных задач, что включает в себя и перевод текстов соответствующих жанров и тематики.

Потребность в переводе в ходе профессиональной деятельности в области международной экономики не подлежит сомнению. Несмотря на широкое распространение английского языка как средства межнациональной деловой коммуникации, уровень владения им как в нашей стране, так и в других странах Европы и Азии продолжает оставаться недостаточно высоким. Так, по результатам опроса, опубликованного на веб-сайте «Образование в России» осенью 2019 г., в котором приняло участие 1600 россиян старше 18 лет из разных регионов Российской Федерации, «в той или иной степени» с англий-

ским языком знакомы 63 % жителей страны, однако лишь 5 % «разговаривают на нем свободно»¹. Соответственно, и уровень навыков чтения экономических документов, статей и прочих текстов на английском языке, необходимый для профессиональной деятельности, находится у большинства россиян (даже имеющих высшее образование) на довольно низком уровне, не говоря уже о возможности осуществления устной и письменной коммуникации на английском языке. По данным европейских исследователей, в 2012 г. только 28 % населения Европы могло свободно читать на английском языке [1]. Можно предположить, что за прошедшие годы ситуация улучшилась, однако не в столь существенной степени, чтобы вся деловая коммуникация в рамках внешнеэкономической деятельности могла осуществляться исключительно на английском языке.

При этом необходимость коммуникации на одном языке с торговым партнером ни у кого не вызывает сомнений. Согласно данным П. Гемавата, у стран с общим языком объем торговли на 42 % выше, чем у стран с

¹ Как много россиян свободно владеют английским языком? // Образование в России. URL: <https://russiaedu.ru/news/kak-mnogo-rossiian-svobodno-vladeiut-angliiskim-iazykom> (дата обращения: 05.12.2020).

разными языками². В то же время сегодня даже многонациональные компании, как правило, не формируют англоязычную деловую среду (против чего в целом ряде стран выступают защитники национальных языков), а оперируют на многоязычном ландшафте³, что вызывает необходимость как в письменном переводе документов, так и в устном переводе при проведении переговоров, совещаний и т. д. Несмотря на то, что технологии и искусственный интеллект постоянно развиваются и все лучше и лучше справляются с переводом типовых документов, автоматические переводчики, которые смогли бы понимать культурные, национальные и психологические нюансы, используемые людьми не только в личном, но в деловом общении, продолжают оставаться в области научной фантастики. В еще большей степени это касается устного перевода, где замена человека-переводчика машиной возможна лишь в случае перевода простых клишированных фраз, что абсолютно нереально в процессе делового общения в сфере международной экономики. Соответственно, формирование у специалистов в области экономики таких компетенций, которые позволили бы им осуществлять как письменный, так и устный перевод в своей профессиональной деятельности, является насущной необходимостью.

Как указывают Е.В. Мещерякова, Е.А. Локтюшина, Ю.В. Какичева, одной из особенностей современного рынка является то, что специалисты-выпускники неязыковых специальностей в первую очередь принимают активное участие в интенсивном международном профессиональном и деловом сотрудничестве [2]. Соответственно, они нуждаются в целенаправленной подготовке к этой деятельности. Специалисты в области международной экономики по роду своей профессиональной деятельности должны плотно работать со специальной литературой, пополнять свой профессиональный багаж, изучая современный международный опыт. Как отмечают Т.А. Костюкова и

А.Л. Морозова, языковое обучение в неязыковых вузах направлено в первую очередь на развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов и ориентировано на развитие иноязычных коммуникативных умений [3]. В то же время выпускники неязыковых специальностей, в том числе и экономисты, должны уметь не только общаться и читать современную экономическую литературу, но и переводить ее для своих коллег с целью распространения международного опыта и научного знания, поскольку экономика является одной из наиболее бурно развивающихся областей как бизнеса, так и науки⁴. Таким образом, подготовка специалиста в области экономики в вузе должна предусматривать и формирование у выпускников переводческой компетенции, как одного из важнейших составных компонентов профессиональной иноязычной компетентности.

Теоретические основы формирования переводческой компетенции у студентов-экономистов. Цели формирования у специалистов в области экономики переводческой компетенции, необходимой для решения задач в ходе их профессиональной деятельности, отличается от целей, которые ставятся при подготовке профессиональных переводчиков. Л.К. Латышев определяет переводческую компетенцию как «...совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи» [4]. В нашем же случае речь идет о формировании переводческой компетенции не у переводчика, а у специалиста, для которого данная компетенция является вспомогательной, хоть и необходимой для выполнения профессиональных обязанностей на высоком уровне. В то же время нельзя согласиться с утверждением Н.Н. Гавриленко о том, что «к специалисту, осуществляющему перевод, вряд ли будут предъявляться те же жесткие требования, что и к профессиональному переводчику» [5, с. 154], поскольку результат переводческой деятельности должен соответствовать потребностям и ожиданиям участников процесса и обеспечивать необходимый уровень письменной или устной коммуникации, независимо от того, кто осуществляет перевод – специалист

² EF English Proficiency Index. Рейтинг 100 стран и регионов по уровню владения английским языком. URL: <https://www.ef.ru/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/legacy/~/media/centralefcom/epi/downloads/full-reports/v10/ef-epi-2020-russian.pdf> (дата обращения: 05.12.2020).

³ Там же.

⁴ Там же.

в области экономики или дипломированный переводчик.

Тем не менее следует различать переводческую компетенцию специалиста и профессиональную компетентность переводчика. Как указывает Н.Н. Гавриленко, первая требует формирования у студента ряда способностей, которые позволяют производить на основе понятого иноязычного высказывания вторичный текст на родном языке, осуществляя его адаптацию к конкретным условиям и требованиям получателя высказывания. Переводческая компетенция, таким образом, является составной частью профессиональной компетентности специалиста любого профиля [5]. Профессиональная же компетентность переводчика является совокупностью социально обусловленных компетенций и профессионально важных качеств личности, которые необходимы для адекватной передачи на ином языке определенного высказывания в рамках профессиональной деятельности специалиста в области перевода.

В научно-методической литературе по исследуемому вопросу можно найти различные определения переводческой компетенции. Так, Ю.П. Котлярова понимает под переводческой компетенцией интегративное свойство личности, выражающееся в наличии у специалиста внутренней мотивации к качественному осуществлению переводческой деятельности, совокупности знаний и умений, способности применять их комплексно для осуществления перевода; личного опыта выполнения переводческих действий в профессиональных ситуациях. Одной из составляющих переводческой компетенции она также считает способность выходить за рамки предмета своей профессии и обладание творческим потенциалом саморазвития [6].

По мнению О.И. Красавиной и О.Г. Ветровой, переводческая компетенция представляет собой сложную и многомерную категорию, включающую квалификационные характеристики, позволяющие специалисту осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации; владение технологией перевода как совокупностью процедур, обеспечивающих адекватное воспроизведение оригинала, включая модификации, необходимые для успешного преодоления культурного барьера, а также знание норм языка

перевода; переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода; норм данного стиля и жанра дискурса [7]. В состав переводческой компетенции авторы включают более узкие компетенции, а именно, лингвистическую, межкультурную, дискурсивную, информационную и коммуникативную.

Е.В. Белькова говорит о «профессиональной переводческой компетентности экономиста» [8], однако, на наш взгляд, понимает под ней именно то, что мы рассматриваем здесь как переводческую компетенцию. По мнению Е.В. Бельковой, в ее состав входят коммуникативная, базовая, прагматическая и личностная компетенции.

Таким образом, профессиональная переводческая компетенция представляет собой сложное многокомпонентное образование, являющееся одной из важных составляющих профессиональной компетентности специалиста любого профиля. По мнению Н.Н. Гавриленко, ее можно определить как «готовность и способность воссоздавать высказывание, произнесенное/написанное специалистом средствами другого языка, и адаптировать его для соответствующей публики и коммуникативной ситуации» [5, с. 156]. Формирование этой компетенции реализуется в неязыковых вузах, как правило, в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык».

Поскольку задачи, стоящие перед дипломированным переводчиком, получившим образование в области лингвистики и перевода, и перед специалистом, сталкивающимся с необходимостью перевода профессионально ориентированных текстов для решения своих рабочих задач, закономерно отличаются, следовательно, и система формирования переводческой компетенции у студентов-экономистов не должна копировать систему подготовки будущего переводчика-профессионала. Как справедливо указывает Н.Н. Гавриленко, компетенции в области владения иностранным языком и перевода выпускника неязыкового вуза имеют ряд специфических характеристик, которые отличаются от компетенций переводчика-лингвиста, поэтому при формировании переводческой компетенции выпускника неязыкового вуза необходимо знакомить студентов с особенностями языка специальности (Language for Specific Purposes, LSP), делать акцент на изучении терминологии будущей

специальности студента на иностранном и родном языках, формировать умения проводить информационно-справочный и терминологический поиск для более глубокого понимания иноязычного текста [5]. Особенно важным при обучении специальному (отраслевому) переводу представляется акцентирование внимания на этапе понимания смысла исходного текста, а затем на переходе к созданию текста перевода на основе понятого смысла для специалистов в иноязычной и инокультурной среде [9].

Предлагаемая Н.Н. Гавриленко модель обучения специальному (отраслевому) переводу, построенная на основе интегративного подхода, представляет собой «опосредованное информационными технологиями взаимодействие между преподавателями, переводчиками и учащимися, которое способствует созданию учебного контекста и оптимальных условий для учения, самообучения, совершенствования в области отраслевого перевода» [9, с. 19]. Данная модель имеет целью формирование ряда ключевых компетенций переводчика специальных (в нашем случае, экономических) текстов, в числе которых межкультурная, специальная, социальная, личностная и цифровая [9].

Реализация этой дидактической модели предусматривает участие трех групп заинтересованных лиц: преподавателей, профессиональных переводчиков и студентов. По нашему мнению, в этом случае актуальным и практически ценным было бы привлечение не только переводчиков, но и специалистов в области международной экономики – причем как на этапе реализации, так и на этапе проектирования курса иностранного языка для студентов-экономистов.

В этом плане интересен опыт, реализованный в одном из китайских университетов, где студентов учили переводить новостные тексты финансово-экономической тематики во взаимодействии с представителями отрасли [10]. В процессе обучения была реализована командная работа по переводу новостного портала, публикующего новости из сферы экономики и финансов, в том числе и новостные тексты, переведенные с других языков. Перевод новостных сообщений осуществлялся группами студентов, преподаватель при этом выступал в роли консультанта, а представитель отрасли – редактора. Целью

такого обучения являлось создание приближенной к реальности или «квази-профессиональной» обучающей среды для того, чтобы сократить разрыв между академической и реальной рабочей средой. Взаимодействие студентов с работающим в отрасли профессиональным редактором позволяет им осознать цель, методы и приемы перевода, а также понять особенности целевой аудитории, для которой осуществляется перевод. Студенты получают представление о том, как выполняется переводческий проект от начала и до конца, знакомятся с проблемами, с которыми сталкиваются профессиональные переводчики и редакторы экономических новостей, а также учатся проводить самооценку своей работы – и все это под пристальным наблюдением и контролем как университетского преподавателя, так и представителя отрасли [10]. В результате такой работы студенты приобретают опыт перевода новостей в интерактивной среде во взаимодействии со своими однокурсниками, преподавателем и профессиональным редактором.

Таким образом, в российской и мировой дидактике перевода имеются как теоретические предпосылки, так и апробированные на практике наработки по обучению студентов экономического направления подготовки профессионально ориентированному переводу.

Построение курса профессионально ориентированного перевода для студентов-экономистов: опыт Одинцовского филиала МГИМО МИД России. Обучение профессионально-ориентированному переводу студентов экономического направления подготовки в Одинцовском филиале МГИМО МИД России ведется в рамках общей дисциплины «Иностранный язык» и в тесном взаимодействии с преподавателями иностранного языка. Перевод, таким образом, является одним из аспектов дисциплины «Иностранный язык», которая изучается в объеме 10 часов в неделю с 1 по 4 курс бакалавриата, из них на 3 и 4 курсе 4 часа в неделю выделяется на перевод. Аспект перевода входит в государственный экзамен по иностранному языку, обязательный для всех студентов МГИМО, независимо от направления подготовки.

Курс перевода текстов экономической тематики разрабатывался с учетом ряда таких традиционных дидактических принци-

пов, как научность, сознательность, систематичность, доступность и наглядность. Наиболее серьезным вызовом является необходимость развития навыков и умений, необходимых как для переводчика, так и для экономиста. При этом преподаватели перевода сталкиваются с тем, что, поскольку на 1 и 2 курсах при обучении иностранному языку используется исключительно беспереводной метод, студенты не имеют не только представления о переводе, но и часто не знают русских эквивалентов терминов и лексических единиц, хорошо знакомых им на английском языке.

При разработке курса в фокусе находилась специфика экономического дискурса как коммуникативного пространства, в котором осуществляются такие виды перевода, как письменный и устный перевод с листа. По мнению Е.В. Бельковой, профессиональная деятельность современного экономиста требует умения переводить не только письменно, но и устно, пусть и в ограниченном объеме [8]. Как показывают результаты анализа деятельности экономистов, а также отзывы выпускников, чаще всего в реальных условиях работы оказывается такой вид устного перевода, как перевод с листа. Соответственно, выпускники экономического направления подготовки должны быть компетентны именно в этом виде переводческой деятельности.

На третьем курсе проводится обучение письменному и устному переводу с листа текстов энциклопедического и информационно-новостного характера, на четвертом курсе – обучение письменному и устному переводу с листа текстов энциклопедического, информационно-новостного и аналитического характера. Направление перевода – с английского языка на русский, однако для закрепления терминологии и специальной лексики используются и упражнения на перевод с русского языка на английский.

Лексико-тематический материал курса по переводу соответствует разделам лексико-тематического курса по английскому языку специальности (English for Specific Purposes, ESP), темы которого, в свою очередь, соответствуют основным аспектам международной экономики. Им же следует и тематика подбираемых преподавателями новостных сообщений из таких солидных источников,

как “The Wall Street Journal”, “The Financial Times”, “The Economist”, “BBC” и т. п., поскольку новости в области мировой экономики и финансов традиционно отражают современные тенденции экономического развития и колебаний на финансовых рынках [11]. Анализ новостных сообщений демонстрирует, что наиболее часто в них освещаются такие аспекты международной экономики, как фондовые рынки, слияния и поглощения, экономический рост, ситуация на финансовых рынках, глобализация [10]. Все эти темы включаются и в курс английского языка специальности для экономистов, и в курс профессионально-ориентированного перевода.

При разработке курса учитывалась необходимость постепенного погружения обучающихся в особенности перевода текстов экономической тематики, а также фактор наличия слабых и сильных групп. Для этого было принято решение, используя традиционные и популярные учебники по переводу экономических текстов, изданные в МГИМО, адаптировать их под особенности студентов. В качестве основного учебного пособия используется учебник Л.С. Пичковой и др. [12], разработанный в университете специально для студентов экономического направления подготовки.

В ходе обучения используется принцип предъявления материала от простого к сложному, с учетом уровня конкретной группы тщательно продумывается количество информации, предъявляемое на самом занятии, чтобы была возможность обобщить проработанный материал, выделить вместе с учащимися основной пласт лексики, закрепить освоенные на занятии переводческие приемы. Важным и практически полезным является выделение минимального базового лексического активного словаря после работы над каждым текстом. Для сильных групп и сильных студентов предусматривается также самостоятельная работа по поиску, анализу и переводу дополнительных материалов по изучаемой теме. В рамках программы курса особое внимание уделяется подходу, направленному на активизацию работы обучающихся.

Очень важным представляется информационное вооружение обучаемых всеми необходимыми материалами. Все используемые в ходе курса базовые материалы организуются

в порядке, желательном для прохождения, распечатываются в типографии университета, а также предоставляются студентам и преподавателям в электронном виде. Дополнительные материалы, подбираемые преподавателями, также предоставляются студентам в электронном виде в удобных для студентов форматах. Активно используется веб-сервис Google Classroom для предоставления учебных материалов, проверки письменных работ и оперативной коммуникации с группами студентов.

Пристальное внимание уделяется регулярному и систематическому контролю результатов обучения. В рамках каждого семестра запланированы три рейтинговые контрольные работы, проводимые примерно каждые шесть недель, что позволяет проанализировать языковую и переводческую форму обучаемых с возможностью дальнейшей корректировки работы как студента, так и преподавателя. В конце первого полугодия проводится предусмотренный программой промежуточный контроль в форме зачета, в конце второго полугодия проводится экзамен, после каждого контрольного рубежа по результатам отзывов студентов и преподавателей о программе проводится рефлексия с последующей корректировкой учебного маршрута для студентов и преподавателей.

Предъявляемые конечные требования к студенту 3 курса:

- умение осуществить адекватный письменный перевод текста в рамках пройденных тем общим объемом до 1500 печатных знаков с пробелами с возможностью использования моноязычного словаря;

- умение осуществить адекватный устный перевод текста с листа общим объемом до 700 печатных знаков (без подготовки и без использования словарей).

Предъявляемые конечные требования к студенту 4 курса – выпускнику бакалавриата:

- умение осуществить адекватный письменный перевод текста в рамках пройденных тем общим объемом до 2000 печатных знаков с пробелами с возможностью использования моноязычного словаря;

- умение осуществить адекватный устный перевод текста с листа общим объемом до 1000 печатных знаков с пробелами (без подготовки и без использования словарей).

Организация работы со студентами.

При обучении профессионально ориентированному переводу важно сделать студента активным участником процесса. Для этого используются такие формы и методы, как делегирование студентам некоторых функций преподавателя (например, само- и взаимопроверка письменных переводов, подбор материалов для перевода группой и т. п.), стимулирование участия в новой деятельности (например, в конкурсах перевода), постоянная обратная связь.

Студентам, особенно только начинающим изучать перевод, важно показать наряду с высокими требованиями к качеству переводческой деятельности, доступность, осязаемость и прагматическую полезность умения переводить. В первую очередь студенты должны видеть, что именно для них с учетом специфики их основной специальности подобран изучаемый материал, что показывает доступность освоения дисциплины, а соответственно, и настраивает на успех.

Важным правилом выступает последовательность, регулярность и обязательность контроля всех заданий и всего объема предназначенного для усвоения материала. Студент должен понимать, что если он сейчас не может найти тему и рему в высказывании, то к зачету их все равно придется найти, чтобы сформулировать верный вариант перевода. Если он что-то не доучил в этот отчетный период, то это сделать все равно придется, так как в следующем обязательно спросят. Не должно быть никаких иллюзий о том, что можно что-то выучить и забыть.

Как и для любого человека, для студента важно знать, что то, что он делает, имеет смысл. Непроверенная работа, неоцененный ответ, отсутствие обратной связи гасят даже самый большой интерес. Важно сделать студента активным участником процесса. Такие приемы, как делегирование полномочий преподавателя (проверьте знание слов у N, назначьте следующего переводчика, помогите N исправить ошибки в переводе, поставьте консолидированную оценку с учетом наших требований и т. п.), стимулирование к выполнению новой для студентов деятельности позволяют им увидеть себя в новом контексте и в новом качестве.

Важной является и периодическая эмоциональная разрядка. Несмотря на то, что

изучаемый материал для студентов довольно труден, рекомендуется включать в ход занятий и некоторые «развлекательные» элементы. Хорошо известно, что сегодняшнее поколение студентов – это *digital natives*, которые до 85 % информации получают из фильмов, видеоигр, роликов и интернет-мемов [13]. Эту особенность студенческой аудитории можно успешно использовать для повышения учебной мотивации и интереса к переводу. Шутки, кадры из фильмов и мультфильмов, цитаты из книг и песен, случаи из жизни, релевантные изучаемой теме (разумеется, в аккуратных пропорциях), позволяют эмоционально разрядить обстановку, «перезагрузить» мозг студента, улучшить настроение, а также помочь понять сложные моменты, лучше запомнить изучаемые термины и их переводные эквиваленты. Важно, чтобы это было релевантно, полезно и доступно для студентов. Г. Фалько предлагает при обучении экономическому переводу использовать комиксы, художественные и документальные фильмы, романы и другую художественную литературу [14]. В нашей работе наиболее эффективным оказалось использование отрывков из англоязычных мультипликационных фильмов.

Например, при изучении темы *Corporate Structure and Restructuring*, можно показать студентам эпизод детского мультфильма *The Emperor's New Groove* («Похождения императора» (2000) и перевести сцену, где главный герой император увольняет своего советника:

Kuzco: *Oh, and by the way, you're fired.*

Yzma: *Fired? W-W-What do you mean, "fired?"*

Kuzco: *Um, how else can I say it? "You're being let go". "Your department's being downsized". "You're part of an outplacement". "We're going in a different direction". "We're not picking up your option". Take your pick. I got more.*

При изучении темы *Mergers and Acquisitions* для облегчения понимания и усвоения экономических терминов *prey* и *predator* можно воспользоваться следующей сценой из мультфильма *Zootopia* («Зверополис» (2016):

Young Judy Hopps: Fear, treachery, blood lust. Thousands of years ago, these were the forces that ruled our world. A world where prey were scared of predators. And predators had an

uncontrollable, biological urge to maim and maul, and... And... death!

Для закрепления навыков перевода конструкций с предлогом *with*, часто встречающихся в экономических текстах, можно показать студентам отрывок из мультфильма *Despicable Me* («Гадкий я» (2010) со следующей фразой для перевода: *Do you have any idea of the capital that this bank has invested in you, Gru? With far too few of your "sinister plots" actually turning a profit?*

Такого рода задания позволяют повысить интерес и стимулировать у студентов желание самостоятельного взаимодействия с объектом изучения, а также закрепить полученные знания и навыки.

Весна 2020 г. поставила всех преподавателей перед необходимостью быстрой адаптации курсов к режиму обучения онлайн в связи с пандемией коронавируса COVID-19. Возникла необходимость уметь не только грамотно пользоваться доской в классе, но и управлять демонстрацией экрана и использовать другие функции компьютера. Особую важность приобрело поддержание постоянного контакта с каждым студентом во время занятий, умение удержать внимание всех и каждого проконтролировать. Преподавателям приходится работать над голосом и речевой выразительностью, так как микрофоны и динамики добавляют искажения. Более того, преподаватель при дистанционном обучении вынужден принимать на себя роль «ведущего телешоу», поскольку современный студент воспринимает любую информацию, получаемую через компьютер или мобильный телефон, как развлечение и, по замечанию А.В. Козуляева, ищет в любом предлагаемом материале драматический конфликт, сюжет, а преподавателя воспринимает как актера [13].

Осенью 2020 г., когда семестр начался очными занятиями в аудиториях, прошел через период «гибрида» (неделя очная, неделя дистанционная) и закончился новым переходом на полностью дистанционный формат, стало ясно, что необходимо адаптировать и текстовые материалы, и наглядность как с учетом вероятности внезапного перехода в интернет-пространство, так и с учетом работы в аудитории.

Методическая и организационная работа с преподавателями. Поскольку в про-

цессе обучения переводу студентов-экономистов участвует большое количество преподавателей, важно, чтобы все работали не только по одной программе, но и придерживались одного и того же подхода к ее реализации. Поэтому работа с преподавателями проводится руководителями программы в обязательном порядке – причем не только с недавно вступившими в должность сотрудниками, но и с уже опытными коллегами.

В рамках этой работы проводятся не только индивидуальные беседы, но и организуется система методической, информационной и даже моральной поддержки с целью максимально снизить стресс, получаемый при погружении в работу, особенно в дистанционном режиме. Здесь крайне важна контактность и готовность помогать коллегам. Понимая, с каким бесценным опытом приходят в университет новые сотрудники, крайне важно создать им максимально понятные условия работы с учебным материалом и адекватными требованиями, предъявляемыми на рабочем месте. Важно, несмотря на всю суету и загруженность, эксплицитно показать, как тот или иной специалист важен и дорог для работы кафедры. Необходимо дать понять, что любые промахи, сложности или трудности в ходе обучения студентов экономическому переводу – это хоть и неприятные, но всегда решаемые проблемы, и помощь со стороны руководителей программы и более опытных коллег всегда будет предоставлена.

Руководители программы традиционно проводят методические совещания, на которых даются рекомендации по реализации обучения, рассматриваются новые материалы, обсуждаются важные как переводческие, так и дидактические и организационные вопросы. После каждой рейтинговой работы руководитель программы дает преподавателям следующую порцию материала, который необходимо изучить, с соответствующими комментариями и рекомендациями. В то же время, учитывая творческий характер преподавательского труда, а также то, что преподающие перевод опытные специалисты хорошо знают и как построить занятия, и как оценивать работу учащихся, планы занятий по принципу «один на всех» не предусматриваются.

Обязательным для всех преподавателей является взаимное посещение занятий (примерно 16 академических часов в год) с последующей рефлексией, позволяющее обмениваться опытом, получить комментарии и советы коллег и при необходимости скорректировать свою работу. Кроме того, современные технологии позволяют преподавателям всегда быть на связи друг с другом через приложение WhatsApp, а обмен информацией по каждой академической группе реализуется через онлайн-таблицы для фиксации пройденного на занятиях, что особенно важно, если в одной группе работают два преподавателя.

Опыт показывает, что разумный подход ко всем стратегически важным точкам работы в рамках преподаваемой дисциплины обеспечивает не только положительный результат на зачетах, экзаменах и собеседованиях, а также еще и создание теплых профессионально-дружеских отношений.

Заключение. Подводя итоги рассмотренных особенностей формирования переводческой компетенции у студентов экономического направления подготовки, следует еще раз подчеркнуть, что данная работа отличается от подготовки профессиональных переводчиков. В настоящее время переводческая компетенция является одним из важнейших составных компонентов профессиональной иноязычной компетентности специалиста в области экономики. В то же время не следует забывать, что данная компетенция является для экономиста вспомогательной, хоть и необходимой для выполнения профессиональных обязанностей на высоком уровне.

Формируемые в рамках этой компетенции умения и навыки должны быть востребованы в профессиональной деятельности экономиста, что и обуславливает особый подход к постановке целей и задач обучения, выбору содержания, отбору обучающих материалов, организации промежуточного и итогового контроля. Наиболее важным является соответствие содержания курса перевода содержанию курса иностранного языка специальности для снятия лексических трудностей и акцентирования на формировании специфически переводческих навыков. Также необходимо делать акцент на изучении терминологии будущей специальности студентов на иностранном и родном языках, на

формировании умения проводить информационно-справочный и терминологический поиск на обоих языках. Особое внимание должно уделяться активизации работы обу-

чающихся, повышению их мотивации и внутренней готовности к осуществлению перевода в рамках профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Sim M.A., Pop A.M. Managing the translation of economic texts // *Annals of Faculty of Economics, University of Oradea, Faculty of Economics*. 2012. Vol. 1 (2). P. 152-157.
2. Мецерыкова Е.В., Локтюшина Е.А., Какичева Ю.В. Особенности формирования переводческой компетенции как части профессиональной подготовки // *Современные проблемы науки и образования*. 2013. № 3. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9245> (дата обращения: 05.12.2020).
3. Костюкова Т.А., Морозова А.Л. Педагогические основы развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых направлений подготовки // *Язык и культура*. 2019. № 46. С. 216-235.
4. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
5. Гавриленко Н.Н. Роль перевода в процессе подготовки специалистов неязыкового профиля // *Вестник МГЛУ*. 2013. Вып. 12 (672). С. 153-161.
6. Котлярова Ю.П. Переводческая компетенция как многоаспектное теоретическое понятие // *Вестник Костромского государственного университета*. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2007. Т. 13. № 3. С. 55-59.
7. Красавина О.И., Ветрова О.Г. Двухуровневое формирование переводческой компетенции студентов технического вуза // *Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета*. Общество. Коммуникация. Образование. 2014. № 1 (191). С. 28-35.
8. Белькова Е.В. Абзацно-фразовый перевод в структуре профессиональной переводческой компетентности экономиста // *Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета*. 2008. № 6. С. 3-13.
9. Гавриленко Н.Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2019. Т. 8. № 29. С. 12-23.
10. Hu Wan, Wang Xuquan. Balancing university teaching and media industry needs: a case study of teaching finance and economics news translation // *International Journal of Higher Education*. 2019. Vol. 8. № 3. P. 247-256.
11. Li D. News Translation: Principles and Methods. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2017.
12. Пичкова Л.С., Бочкова Ю.Л., Маслина И.Н., Пантюхина Л.В. Экономический английский – перевод и реферирование – теория и практика. М.: МГИМО – Университет, 2015. 525 с.
13. Козуляев А.В. Обучение студентов аудиовизуальному переводу в эпоху когнитивной революции: к постановке проблемы // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2019. Т. 8. № 29. С. 48-56.
14. Falco G. Translation of economic and financial texts through comics // *Transcultural*. 2016. Vol. 8-2. P. 105-127.

References

1. Sim M.A., Pop A.M. Managing the translation of economic texts. *Annals of Faculty of Economics, University of Oradea, Faculty of Economics*, 2012, vol. 1 (2), pp. 152-157.
2. Meshcheryakova E.V., Loktyushina E.A., Kakicheva Y.V. Osobennosti formirovaniya perevodcheskoy kompetentsii kak chasti professional'noy podgotovki [Special features of translation competence development as professional training]. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya – Modern Problems of Science and Education*, 2013, no. 3. (In Russian). Available at: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9245> (accessed 05.12.2020).
3. Kostyukova T.A., Morozova A.L. Pedagogicheskiye osnovy razvitiya inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov neyazykovykh napravleniy podgotovki [Pedagogical foundations of the development of foreign language communicative competence of students of non-linguistic areas of training]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2019, no. 46, pp. 216-235. (In Russian).
4. Latyshev L.K. *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya* [Translation: Theory, Practice and Teaching Methods]. Moscow, Akademiya Publ., 2003, 192 p. (In Russian).
5. Gavrilenco N.N. Rol' perevoda v protsesse podgotovki spetsialistov neyazykovogo profilya [The role of translation in the training of non-linguistic specialists]. *Vestnik MGLU – Vestnik of Moscow State Linguistic University*, 2013, no. 12 (672), pp. 153-161. (In Russian).

6. Kotlyarova Y.P. Perevodcheskaya kompetentsiya kak mnogoaspektnoye teoreticheskoye ponyatiye [Translation competence as a multifaceted theoretical concept]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsiokinetika – Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics*, 2007, vol. 13, no. 3, pp. 55-59. (In Russian).
7. Krasavina O.I., Vetrova O.G. Dvukhurovnevoye formirovaniye perevodcheskoy kompetentsii studentov tekhnicheskogo vuza [The two-level formation of translation competence of technical university students]. *Nauchno-tekhnicheskiye vedomosti Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo politekhnicheskogo universiteta. Obshchestvo. Kommunikatsiya. Obrazovaniye – St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*, 2014, no 1 (191), pp. 28-35. (In Russian).
8. Belkova E.V. Abzatsno-frazovyy perevod v strukture professional'noy perevodcheskoy kompetentnosti ekonomista [Paragraph-phrase translation in the structure of professional translation competence of an economist]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta – The Herald of South-Ural State Humanities-Pedagogical University*, 2008, no. 6, pp. 3-13. (In Russian).
9. Gavrilenko N.N. Mezhdistsiplinarnyy podkhod k obucheniyu otraslevomu perevodu [Interdisciplinary approach to teaching industry-specific translation]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze – Teaching Methodology in Higher Education*, 2019, vol. 8, no. 29, pp. 12-23. (In Russian).
10. Hu Wan, Wang Xuquan. Balancing university teaching and media industry needs: a case study of teaching finance and economics news translation. *International Journal of Higher Education*, 2019, vol. 8, no. 3, pp. 247-256.
11. Li D. *News Translation: Principles and Methods*. Hong Kong, Hong Kong University Press, 2017.
12. Pichkova L.S., Bochkova Y.L., Maslina I.N., Pantyukhina L.V. *Ekonomicheskii angliyskiy – perevod i referirovaniye – teoriya i praktika* [Economic English – Translation and Abstracting – Theory and Practice]. Moscow, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation Publ., 2015, 525 p. (In Russian).
13. Kozulyayev A.V. Obucheniye studentov audiovizual'nomu perevodu v epokhu kognitivnoy revolyutsii: k postanovke problemy [Teaching audiovisual translation to digital natives at the time of the cognitive revolution]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze – Teaching Methodology in Higher Education*, 2019, vol. 8, no. 29, pp. 48-56. (In Russian).
14. Falco G. Translation of economic and financial texts through comics. *Transcultural*, 2016, vol. 8-2, pp. 105-127.

Информация об авторах

Степанова Мария Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка. Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: m.stepanova@odin.mgimo.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>

Лукьянова Валентина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка. Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>

Конфликт интересов отсутствует.

Для контактов:

Степанова Мария Михайловна
E-mail: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Поступила в редакцию 27.01.2021 г.
Поступила после рецензирования 24.02.2021 г.
Принята к публикации 26.03.2021 г.

Information about the authors

Maria M. Stepanova, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of English Language Department. Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Moscow, Russian Federation. E-mail: m.stepanova@odin.mgimo.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>

Valentina S. Lukyanova, Candidate of Philology, Associate Professor of English Language Department. Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Moscow, Russian Federation. E-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>

There is no conflict of interests.

Corresponding author:

Maria M. Stepanova
E-mail: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Received 27 January 2021
Reviewed 24 February 2021
Accepted for press 26 March 2021